

Eugenio Coseriu : un linguiste cognitiviste avant la lettre ?

Armelle Jacquet-Andrieu

► **To cite this version:**

Armelle Jacquet-Andrieu. Eugenio Coseriu : un linguiste cognitiviste avant la lettre ?. РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ В ЭПОХУ ГЛОБАЛИЗАЦИИ : ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ, Jun 2010, Moscou, Russie. pp.28-31. <halshs-00652285>

HAL Id: halshs-00652285

<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00652285>

Submitted on 15 Dec 2011

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Eugenio Coseriu

Un linguiste cognitiviste avant la lettre ?

Armelle JACQUET-ANDRIEU,
Université Paris Ouest – Modèles Dynamiques Corpus (MoDyCo), CNRS – UMR 7114 (FRANCE)
Armelle.jacquet@univ-paris-est.fr Tel. +331 60 95 77 19 / +336 85 75 68 89

Cette question est plus souvent évoquée à propos de Ferdinand de Saussure, cependant, l'idée de la poser pour le linguiste roumain Eugenio Coseriu nous est venue depuis bien longtemps, à la lecture de *Sistema, Norma y Habla* (1952¹), texte publié à Montevideo et dont nous avons fait une traduction annotée en 1978², alors que, parallèlement, nous entrons dans nos études de neurolinguistique. Si l'on se réfère à la cognition, l'auteur y expose une théorie tripartite et « moniste³ » (unitaire) du langage qui prend appui sur une étude critique de la division « Langue »/ « Parole » de F. de Saussure (1916). À la lumière de cet écrit, Coseriu peut-il être considéré comme un précurseur de la linguistique cognitive ?

Pour cette interrogation, élevée au rang d'hypothèse, notre argumentation repose d'abord sur le concept de tripartition du langage, déjà exposé par Hjelmslev en 1949. À la lumière des écrits de ses pairs (écoles de Prague, Vienne, Paris, Londres,...), Coseriu renouvelle la réflexion sur les concepts de *langage*, *langue* et *parole* : la philosophie et la psycholinguistique, déjà présentes dans la théorie de Saussure, se rejoignent ici, en lien avec la pensée et avec les notions de diachronie/synchronie. Nous traduisons l'objectif de l'auteur qui souhaite :

« [...] vérifier si une tripartition du langage peut contribuer à une meilleure compréhension de l'essence et du mode d'existence de l'activité humaine complexe qu'est le langage [...], nous amener à mieux comprendre la nature des systèmes historico-culturels que nous appelons communément langues et [...] le changement linguistique⁴.

Notre étude de cette *tripartition*, dans une conception *moniste* du langage, est menée en relation avec des données princeps de la neuropsychologie et l'évocation d'anomalies de la communication replacées dans leur contexte. La typologie de l'erreur qui en résulte se fonde directement sur le scindement *système/ norme* de Coseriu, en lien avec le sujet parlant dans son identité noologique et sociale. Nos arguments se fondent sur une définition qui déborde largement la celle de la langue et du discours : la linguistique cognitive est un angle d'approche du langage et de la linguistique dont les données sont issues de la philosophie, de la psychologie et de la neurophysiologie. Le langage informe et forme la pensée du sujet et l'expression de sa personnalité, au fil de son acquisition dynamique et de son actualisation, *via* diverses structures neurofonctionnelles (conscience, vigilance, attention, mémoire, système sensoriel, émotionnel et moteur...) dont le support physique et physiologique est

¹ Eugenio Coseriu (1952). *Sistema, Norma y Habla*. Montevideo, U. de la República.

² Armelle Jacquet-Andrieu (1978). *Système, Norme et Parole : présentation bilingue annotée*. Mémoire de maîtrise, Université Lyon 2. (Trad. de Eugenio Coseriu (1973). "Sistema, Norma y Habla", in *Teoría del lenguaje y Lingüística general*. Madrid, Gredos, 2nd éd., p. 11-113). [Travail académique jugé intéressant par l'auteur et soumis à publication dans le cadre d'une anthologie.]

³ **Monisme** (terme introd. par Wolff) : « [...] tout système philosophique qui considère l'ensemble des choses comme réductibles à l'unité : soit au point de vue de leur substance, soit au point de vue des lois (ou logiques ou physiques), par lesquelles elles sont régies, soit enfin au point de vue moral. » (Lalande, p. 648). Cette conception s'oppose au dualisme.

⁴ *Op. cit.* p. 14.

l'encéphale, et dont l'agencement fonctionnel permet un dialogue fulgurant entre ses parties, pour déboucher sur un comportement généralement partagé avec un interlocuteur ou un lecteur. Pour être manifestée dans des conditions normales, cette faculté spécifiquement humaine requiert que le sujet parlant dispose d'un appareil neurologique fonctionnel (non lésé ou peu) ; bien que non résolue, la question des origines du langage et ses aspects innés/ acquis s'y trouvent inscrits, la personnalité du sujet y laisse toujours une trace.

Cette définition, forcément incomplète, voire discutable, adossée à la conception kantienne de la cognition – « [...] *acte intellectuel par lequel on acquiert une connaissance* » (Littré, II, p. 440) – affirme la complexité du langage humain, actualisé dans les langues naturelles, et de la communication individuelle et sociale ; elle suggère déjà la possibilité d'un lien avec la tripartition du langage de Coseriu dont nous traduisons ici la définition de la norme qui sera au cœur de notre propos.

[...] il ne s'agit pas de la *norme* au sens courant, établie ou imposée selon des critères de correction et de valorisation subjective sur ce qui est exprimé, mais de la *norme* objectivement vérifiable dans une langue ; la norme que nous suivons nécessairement en tant que membres d'une communauté linguistique et non celle d'après laquelle il est reconnu que « nous parlons bien » ou de façon exemplaire, dans la communauté elle-même. En vérifiant la norme à laquelle nous nous référons, nous vérifions *comment l'on dit*, sans indiquer *comment l'on doit dire*. Les concepts opposés, quant à elle, sont *normal* et *anormal* et non *correct* et *incorrect*⁵.

Pour expliquer ce lien, il faut d'abord évoquer le sujet parlant et ses états de conscience et d'émotion (Freud, 1923 ; Lechevalier & al., 1998) : dans ce contexte, la théorie moniste et tripartite de l'auteur peut s'avérer un cadre méthodologique efficace en neuropsychologie du langage (Purves & al., 1998) et, corrélativement, en linguistique cognitive (Jacquet-Andrieu, 2007). Ensuite, l'étude du mot erroné permet de présenter une typologie qui englobe la psychogenèse d'un maximum de situations et d'états : ontogenèse, acquisition/ apprentissage, normalité et troubles du langage. Les erreurs observées peuvent être un mot pour un autre (champ sémantique plus ou moins proche) ou déformé, une périphrase, la régularisation abusive d'une règle, une interférence, *etc.* (Oudot & al., 1982). La production erronée peut renvoyer aussi au *monisme* de Coseriu, au sens où l'erreur peut compenser le manque du mot, en s'ajustant au mieux à la compréhension de l'interlocuteur dans une situation de communication. Le TABLEAU 1 assemble diverses anomalies repérées et les situe par rapport à deux types essentiels : *erreur création* (acceptée par le système mais non par la norme) et *erreur matérielle* (rejetée par la norme et par le système).

⁵ *Ibid.* p. 90.

| TABLEAU 1 : Lapsus, paraphasie, faux-sens, etc. ⁶ | | | | |
|--|-----------------------------------|---|---------------|---|
| Type de substitution | Processus Conscient / Inconscient | Type d'image | Type d'erreur | Classe d'opération |
| Mot d'esprit et tropes | + | Subtile | | Création |
| Lapsus | – | « <i>nomade</i> » ou « <i>flottante</i> » | révélatrice | Ni création, Ni matérielle |
| Paraphasie 1 | – | parasite | accidentelle | Err. matérielle |
| Paraphasie 2 | + | approximative | d'analogie | Erreur création |
| Stéréotypie | – | dupliquée | fossilisée | Ni création Ni matérielle |
| Néologisme 1 | + | créée | | Création |
| Néologisme 2 | – | parasite | Matérielle | Erreur matérielle |
| Mot traduit 1 | + | comparée | | Transposition |
| Mot traduit 2 | + | comparée | d'analogie | Err. création (Faux sens) |
| Mot traduit 3 | + | comparée | matérielle | Err. matérielle (Contre sens ou barbarisme) |

Ces données princeps permettent d'aborder le langage dans ses aspects de réception et de production, conjointement, en travaillant sur les quatre compétences – compréhension et expression orales et écrites (CO, CE, EO, EE) – et d'aborder la notion d'erreur sur deux plans : celui de la neuropsychologie, en évoquant le niveau de conscience, et celui de la linguistique, *stricto sensu*, en utilisant les niveaux d'abstraction délimités par Coseriu : scindements norme/ système et norme collective/ norme individuelle.

Enfin, pour évoquer la linguistique cognitive, le choix de présenter *Sistema, Norma y Habla* d'Eugenio Coseriu, à ce colloque international, répond à une conviction profonde : c'est un écrit fondateur de la linguistique générale. Ces concepts sont le pivot de nos recherches sur la pathologie du langage et la didactique des langues (Gentilhomme, 1995 ; Jacquet-Andrieu, 2001, 2003, 2007, 2008).

⁶ Armelle Jacquet-Andrieu (2003), p. 111.

Références

Ouvrages généraux

Dictionnaire de la langue française, Émile LITRE (1956-1958). Paris, J.J. Paubert éd. (1-4), Gallimard-Hachette (5-7).

Vocabulaire critique et technique de la philosophie. Lalande, A. (1926, 2nde éd. 2006). Paris, PUF.

Ouvrages & articles

Coseriu Eugenio (1952). *Sistema, Norma y Habla*. Montevideo, U. de la República.

Coseriu E. (1973). "Sistema, Norma y Habla", *Teoría del lenguaje y Lingüística general*. Madrid, Gredos (p. 11-113).

Freud Sigmund (1967). *Psychopathologie de la vie quotidienne*. Paris, Payot (1^e éd. 1923).

Gentilhomme Yves (1995). « Enseignement raisonné des langues », *Lucien Tesnière aujourd'hui*. Louvain-Paris, Peeters, p. 375-382.

Hjelmslev Louis (1959). *Essais linguistiques*, Copenhague, Nordisk Sprog-og kulturforlag.

Jacquet-Andrieu, Armelle (2008). *Langage de l'homme : de l'étude pluridisciplinaire à l'action transdisciplinaire*. Thèse d'Habilitation à diriger des recherches (HDR), UP Ouest, Nanterre. 2 vol.

Jacquet-Andrieu Armelle (2007). « Langage : fonction neuropsychologique hautement contrôlée », *Bulag* 32 : 211-220.

Jacquet-Andrieu A. (2003). « Du concept au mot dit ou traduit », *Bulag* 28 : 97-114.

Jacquet-Andrieu A. (2001). *Cas d'aphasie mixte*. Doctorat : Neurosciences, mention Neuropsychologie, Lyon, UCBL1, 2 vol.

Jacquet-Andrieu A. (1978). *Système, Norme et Parole : présentation bilingue annotée*. Mémoire de maîtrise, Université Lyon 2. Trad. de E. Coseriu (1973, p. 11-113, cf. *supra*).

Kant Immanuel (1787). *Kritik der reinen Vernunft*. Leipzig, P. Reclam.

Lechevalier Bernard & al. (1998). *La conscience et ses troubles*. Paris, De Boeck.

Oudot Jacques & al. (1982). *L'Erreur*. Lyon, PUL.

Purves Dale & al. (1999). *Neurosciences*. Paris, De Boeck.

Saussure Ferdinand de (2005). *Cours de Linguistique générale*. Paris, Payot (cop. 1916).